



兔子帕西一家的奇妙故事

罗马兰的舞蹈



明天出版社

责任编辑 刘 蕾
美术编辑 陈 檀

丛 书 名 兔子帕西一家的奇妙故事
书 名 罗马兰的舞蹈
著 者 [法] 热纳维耶芙·于里埃
绘 画 [法] 洛伊克·茹阿尼戈
翻 译 张淑琴 李本仁
出版发行 明天出版社
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
网 址 <http://www.sdpress.com.cn>
<http://www.tomorrowpub.com>
经 销 者 各地新华书店
印 刷 者 山东新华印刷厂临沂厂
(厂址 临沂市高新技术开发区工业园区 邮编 276002 电话 0539-2925888)
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
规 格 205 × 225mm 12 开
印 张 2
I S B N 7-5332-4965-8/J·1101
定 价 6.50 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2005-023

Original edition published in French under the title of
La danse de Romarin Passiflore

© 1989 Éditions MILAN

300 rue Léon Joulin-31101 Toulouse Cedex 9-France

www.editionsmilan.com

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。 电话: 0539-2925659





兔子帕西一家的奇妙故事

罗马兰的舞蹈

〔法〕热纳维耶芙·于里埃 著

〔法〕洛伊克·茹阿尼戈 绘

张淑琴 李本仁 翻译



明天出版社

zài xiǎo tù zǐ men de jì yì lǐ cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè me lěng de dōng tiān yì
在小兔子们的记忆里，从来没有见过这么冷的冬天。一
cháng bào fēng xuě bǎ zhěng gè shì jiè biàn chéng le yín bái sè kāi shǐ shì lǐn liè de běi fēng
场暴风雪把整个世界变成了银白色。开始是凛冽的北风
hū xiào chuī de chí táng hé shuǐ tán dōu jié bīng le shèn zhì lián pù bù dōu dòng chéng le bīng
呼啸，吹得池塘和水潭都结冰了，甚至连瀑布都冻成了冰
zhù shù shàng fù gài zhe yì céng xuě bái de shuāng jiē zhe shì xuě huā fēi wǔ zuì hòu xià
柱。树上覆盖着一层雪白的霜。接着是雪花飞舞，最后下
qǐ le é máo dà xuě méi guò duō jiǔ dào chù shì bīng tiān xuě dì le
起了鹅毛大雪。没过多久，到处是冰天雪地了。





jiā lǐ hěn nuǎn huo wǔ zhī xiǎo tù zì xīn shǎng zhe chuāng wài fēn fēi de xuě huā
家里很暖和，五只小兔子欣赏着窗外纷飞的雪花。

bèi ài tè shuō dōng tiān jiāng huì shì hěn yán kù de tiān qì
贝艾特说：“冬天将会是很严酷的天气。”

xìng hǎo qiū tiān wǒ men chǔ bèi le chōng zú de shí wù luó mǎ lán shuō
“幸好，秋天我们储备了充足的食物。”罗马兰说。



shì de ào xī mǔ bà ba zài wǔ gè hái zǐ de bāng zhù xià zài chǔ cáng shì lǐ duī jī le chōng zú de hú luó bo luó bo
是的，奥西姆爸爸在五个孩子的帮助下，在储藏室里堆积了充足的胡萝卜、萝卜、
píng guǒ bǎi lǐ xiāng xiàn zài tā men shén me dōu bù quē dàn shì zài zhè me hán lěng de jì jié cài yè dōu biàn de hěn cuì
苹果、百里香，现在，他们什么都不缺。但是，在这么寒冷的季节，菜叶都变得很脆，
bīng dòng zhī hòu yòu biàn de hěn yìng zhè xiē tān chī de xiǎo jiā伙们就不得不放弃习惯的美味佳肴了。





mǐ sī tè yì biān fān zhe gū mā de pēng rèn shū yì biān tàn xī dào xiàn zài yào shì yǒu xīn xiān de qīng cài wǒ néng chī mǎn
米斯特一边翻着姑妈的烹饪书一边叹息道：“现在要是新鲜的青菜，我能吃满
mǎn sān dà pán
满三大盘。”

ā lǐ kè hé dān lì yě gēn zhe shuō wǒ men yě yí yàng
阿里克和丹利也跟着说：“我们也一样。”

jiě jie bèi ài tè gèng jiā lǐ zhì xiē tā shuō bié xiàng xiǎo xiǎo hái sì de jiào kǔ le gàn diǎn shì ba wǒ xiǎng yòng cǎi
姐姐贝艾特更加理智些，她说：“别像小小孩似的叫苦了，干点事吧！我想用彩
sè huà bǐ jiǎn zhǐ xiàng pí ní bǎ zhěng gè jiā lǐ dōu zhuāng shì shàng qīng cài nà yí dìng huì fēi cháng piào liang
色画笔、剪纸、橡皮泥把整个家里都装饰上青菜，那一定会非常漂亮！”

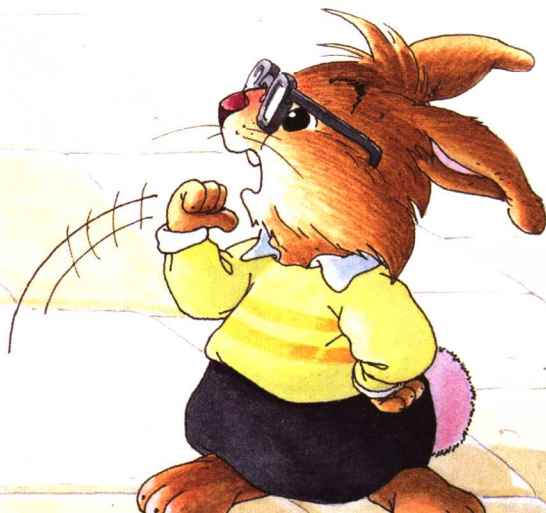
xiōng dì men gāo xìng de hǎn jiào tài miào la zhēn shì gè hǎo zhǔ yì
兄弟们高兴地喊叫：“太妙啦，真是个好主意！”

suí hòu dà jiā fēn tóu qù ná cǎi sè bǐ hé jiǎn dāo zhǐ yǒu luó mǎ lán liǎng shǒu chā zài kǒu dai li liǎn shàng lù chū yí fù
随后，大家分头去拿彩色笔和剪刀。只有罗马兰两手插在口袋里，脸上露出一副
bú xiè yí gù de shén qíng
不屑一顾的神情。

tā sǒng zhe jiān bǎng shuō kě lián de xiǎo nǚ hái jīn jīn huà qīng cài yǒu shén me yòng wǒ gǎn dǎ dǔ wǒ néng gěi nǐ
他耸着肩膀说：“可怜的小女孩，仅仅画青菜有什么用？我敢打赌，我能给你
men dài huí zhēn zhèng de qīng cài
们带回真正的青菜！”

bèi ài tè huí jīng dào xiān sheng wǒ hěn qīng chu nǐ gēn běn jiù bàn bú dào
贝艾特回敬道：“先生，我很清楚你根本就办不到。”

bú huì de nǐ děng zhe qiáo ba
“不会的，你等着瞧吧！”





shuō wán luó mǎ lán chuān shàng nuǎn huó de yī fu jiù chū fā le tā dā yīng tiān hēi yǐ qián huí lái dàn shì tā zhǎo
说完，罗马兰穿上暖和的衣服就出发了。他答应天黑以前回来。但是，他找
biàn le cài yuán suǒ yǒu de jiǎo luò shén me yě méi yǒu zhǎo dào tiān qì zhēn lěng a tā de shuāng jiǎo dòng má le zhǐ hǎo pá
遍了菜园所有的角落，什么也没有找到。天气真冷啊！他的双脚冻麻了，只好爬
jìn yí gè fèi qì de jiù dòng xué nuǎn huó yí huì er xīn lǐ ào huǐ de xiǎng wǒ kuā kǒu néng zhǎo dào xīn xiān de shū cài jiǎn zhí
进一个废弃的旧洞穴暖和一会儿，心里懊悔地想：“我夸口能找到新鲜的蔬菜，简直
tài yú chǔn le kàn lái wǒ shén me dōu bù néng dài huí qù zhè ge dǔ wǒ yí dìng dǎ shū le
太愚蠢了。看来我什么都不能带回去，这个赌我一定打输了。”



wèi le qǔ nuǎn tā jué dìng yí gè jiē yí gè de tàn cè dòng xué lǐ de dì dào tóu wǔ gè dì dào dōu yǐ jīng huǐ huài le
为了取暖，他决定一个接一个地探测洞穴里的地道。头五个地道都已经毁坏了，
dàn shì dì liù gè dì dào hěn cháng yě hěn gān zào kàn yàng zi hái hěn hǎo kāi shǐ tā xiǎo xīn yì yì de jìn rù dì dào suí
但是，第六个地道很长，也很干燥，看样子还很好。开始，他小心翼翼地进入地道，随
hòu dǎn zi dà xiē le yì zhí cháo qián pá pá chū lái hòu fā xiàn zì jǐ shì zài yí gè guǒ yuán lǐ tā de miàn qián zhàn zhe yí
后胆子大些了，一直朝前爬。爬出来后发现自己在是一个果园里，他的面前站着一
gè páng dà de tù zǐ jiā zú
个庞大的兔子家族。



ā zhè shì xiē shén me tù zǐ ya tā men gè gè shēn gāo tǐ pàng bèn zhòng de jī hū bù néng huó dòng suǒ yǒu de
 啊,这是些什么兔子呀!他们个个身高体胖,笨重得几乎不能活动。所有的
 tù zǐ dōu qīng miè de dīng zhe tā kàn yī jù huān yíng de huà dōu bù shuō gān gà de luó mǎ lán dǒu le dǒu shēn shàng de huī
 兔子都轻蔑地盯着他看,一句欢迎的话都不说。* 尴尬的罗马兰抖了抖身上的灰
 chén shēn shēn de jū le yì gōng zì wǒ jiè shào shuō
 尘,深深地鞠了一躬,自我介绍说:

wǒ jiào luó mǎ lán yuàn wèi nǐ men xiào lì
 “我叫罗马兰,愿为你们效力!”

yí gè gāo dà de bái tù zǐ yán sù de huí dá wǒ shì kē ěr nèi sī ān gē lā xiàn zài wǒ men quán jiā rén zài huā
 一个高大的白兔子严肃地回答:“我是科尔内斯·安戈拉。现在,我们全家人在花
 yuán lǐ sǎn bù děng hòu rén men wèi wǒ men zhǔn bèi wǎn fàn
 园里散步,等候人们为我们准备晚饭。”



tā yòng shǒu zhǐ zhe lí ba hòu mian yì pái cháng cháng de wū dǐng nà dí què shì yí zhuàng fēi cháng piào liang de chéng bǎo
他用手指着篱笆后面一排长长的屋顶，那的确是一幢非常漂亮的城堡。

ān gē lā jiā zú de yí wèi fù nǚ shuō nián qīng rén nǐ kàn shàng qù bèi dòng huài le
安戈拉家族的一位妇女说：“年轻人，你看上去被冻坏了。”

luó mǎ lán tiào zhe sā huǎng shuō wǒ bù lěng zhè zhǒng tiān qì duì tiào wǔ lái shuō zài hǎo bú guò le duì ba
罗马兰跳着撒谎说：“我不冷。这种天气对跳舞来说再好不过了，对吧？”

bái tù zǐ lěng xiào shuō ā zhēn de ma nǐ men zhè xiē xiāng xià tù zǐ zhǐ huì wā wā dòng xué huò zhě zhòng zhòng cài
白兔子冷笑说：“啊，真的吗？你们这些乡下兔子只会挖挖洞穴或者种种菜

yuán bà le tiào wǔ duō me qí guài de xí guān ya
园罢了。跳舞，多么奇怪的习惯呀！”



luó mǎ lán bèi jī nù le tā xiǎng wǒ yào ràng tā men kàn kan wǒ men xiāng
 罗马兰被激怒了。他想：“我要让他们看看我们乡
 xià tù zǐ shì zěn me tiào wǔ de
 下兔子是怎么跳舞的。”



tā kāi shǐ tiào wǔ tā wǎng qián tiào cháo hòu tuì yí huì er dān tuǐ huá
 他开始跳舞。他往前跳，朝后退，一会儿单腿滑
 xíng yí huì er shuāng jiǎo jiāo chā jiān yìng de dì miàn fā chū zhèn zhèn huí xiǎng
 行，一会儿双脚交叉，坚硬的地面发出阵阵回响。
 pā pā pā rán hòu luó mǎ lán xiàng yì zhī tuó luó yì yàng yuán dì kuài sù xuán
 啪，啪，啪！然后，罗马兰像一只陀螺一样原地快速旋
 zhuǎn qǐ lái zuǒ yòu niǔ dòng zhe yāo shēn suí hòu tā yòu tiào qǐ le tī tà wǔ
 转起来，左右扭动着腰身。随后，他又跳起了踢踏舞，
 kǎ kǎ dā dā dā zuì hòu tā yǐ yí gè fēi cháng chéng gōng de dà tiào yuè qì
 咔，咔嗒，嗒嗒！最后，他以一个非常成功的大跳跃气
 chuān xū xū de jié shù le biǎo yǎn
 喘吁吁地结束了表演。







xiàn chǎng qì fēn shí fēn rè liè guān zhòng men zhǎng shēng rú léi gāo shēng jiào hǎn tài bàng le zài lái yí gè
现场气氛十分热烈，观众们掌声如雷，高声叫喊：“太棒了！再来一个！”

nián qīng de tù zǐ men kāi shǐ bèn zhòng de zuǒ yòu yáo bǎi shēn shàng de tù máo yě péng sǎn kāi lái
年轻的兔子们开始笨重地左右摇摆，身上的兔毛也蓬散开来。

kē ěr nèi sī ān gē lā bù gāo xìng de shuō nián qīng rén xiàn zài nǐ chéng le tā men de ǒu xiàng wǒ suǒ yǒu de sūn
科尔内斯·安戈拉不高兴地说：“年轻人，现在你成了他们的偶像。我所有的孙
nǚ sūn zǐ dōu xiǎng gēn nǐ xué tài chǎo nào le nǐ zuì hǎo kuài diǎn huí jiā ba tiān yǐ jīng hěn wǎn le hěn hǎo xiè
女、孙子都想跟你学。太吵闹了！你最好快点回家吧，天已经很晚了。很好，谢
xie
谢！”

tā qǔ xià luó mǎ lán de wéi jīn bāo shàng yì kē yǒu xīn xiān cài yè
他取下罗马兰的围巾，包上一棵有新鲜菜叶
de qīng cài dì gěi tā qí tā de tù zǐ dōu jǐ guò lái zhù hè tā yǔ
的青菜递给他。其他的兔子都挤过来，祝贺他，与
tā yōng bào gào bié luó mǎ lán fèi le hǎo dà de jìn er cái tuō shēn yī
他拥抱告别。罗马兰费了好大的劲儿才脱身，依
yī bù shě de gào bié hòu lí kāi tā wèi zì jǐ de chéng gōng ér jiāo ào
依不舍地告别后离开。他为自己的成功而骄傲。
ǒu xiàng tā xiàn zài yǐ jīng chéng wéi bié rén chóng bài de ǒu xiàng la
偶像？他现在已经成为别人崇拜的偶像啦！
cǐ wài tā de dǔ yě dǎ yíng la
此外，他的赌也打赢啦！

